

Отражение ценности "семья" в русскоязычных, англоязычных и испаноязычных пословицах

Гордонова Александра Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: gordonova.alexandra@yandex.ru

Как бы многочисленны и разнообразны ни были культуры мира, для каждой из них ценности являются как бы стержнем, основой, которая определяет все ее существование и пути осуществления любой деятельности [3]. Под ценностью как философским и социологическим понятием понимают человеческое, социальное и культурное значение определенного явления действительности [2], причем в качестве такого явления может выступать любой продукт человеческой деятельности и общественных отношений или явление природы.

Очевидно, что столь значимый элемент будет в большей или меньшей степени проявляться в различных видах презентации культуры, в том числе в вербальных - в частности, во фразеологических единицах и конкретно в пословицах.

Для того, чтобы провести тщательный и конкретный анализ, в данном исследовании мы остановимся только на трех культурах - русскоязычной, англоязычной и испаноязычной (принимая за основу Россию, Великобританию и Испанию как очаги формирования интересующих нас лингвокультур) - и на одной ценности - ценности «семья». Ценность «семья» была выбрана по двум причинам: универсальность ценности и многогранность концепта; с одной стороны, семья занимает значимое место в иерархии ценностей практически любой культуры, с другой стороны, в каждой из них данный концепт имеет свое наполнение, которое может отличаться в зависимости от хода развития, истории, географии и традиций определенной культуры.

Данный анализ является актуальным, поскольку стоит на пике исследования межкультурной коммуникации, в рамках которой все большую популярность набирает изучение ценностных ориентаций. Сопоставления позволяют яснее увидеть национально-культурные особенности, проследить сходства, различия и взаимоотношения между культурами с частично совпадающими ценностными ориентирами, а также спрогнозировать поведение представителей той или иной из них как во внутрикультурной, так и в межкультурной коммуникации [1]. В отличие от проводимых ранее анализов подобного рода, данная работа представляет собой тройное сопоставление, что расширяет границы исследования и позволяет точнее понять разницу в различных проявлениях ценности.

Рассматривая семью как культурную ценность, стоит вспомнить о критерии разделения культур, встречающемся в большинстве наиболее значимых классификаций (Э. Холла, Ф. Клакхон и Ф. Стродбека, Г. Хофстеде): культуры коллективистские и индивидуалистские. В соответствии с этим разделением, в некоторых культурах интересы и достижения индивидуума превалируют над целями и успехами общества в целом, в других же культурах ситуация прямо противоположная. Человек из индивидуалистской культуры видит себя в первую очередь как обособленную и независимую личность, человек из коллективистской культуры - как часть группы. Соответственно, ценность любого объединения людей, и тем более такой важной группы, как семья, значительно выше в коллективистских культурах (среди которых Россия и Испания), чем в индивидуалистских (Великобритания). [4]

В рамках исследования был просмотрен пословичный фонд русского, английского и испанского языков, из которого методом сплошной выборки были выделены примеры пословиц, наиболее актуальные для данной работы и наиболее ярко отражающие исследуемую ценность. В результате было отобрано 95 пословиц, вслед за чем был проведен лингвокультурологический и сравнительный анализ, позволивший выделить основные тематические доминанты, степень вербализованности отдельных аспектов ценности «семья», а также сходные и различные черты в восприятии семьи в трех культурах.

Среди рассматриваемых в работе тематических доминант можно выделить: семья как главное в жизни человека, крепкие внутрисемейные связи, роль детей в семье, роль матери и отца в формировании и поддержании семьи и воспитании детей, отношение к родственникам, не входящим в нуклеарную семью, связанные с поддержанием семьи негативные аспекты.

В ходе исследования было подтверждено, что количество пословиц в целом и степень вербализации в них ценности «семья» в частности различаются в русском, английском и испанском языках. Не было обнаружено ни одной тематической доминанты, которая бы была отражена в англоязычных и испаноязычных пословицах, но не имела бы выражения в русском языке. Поскольку русская и испанская культуры являются коллективистскими, а также стоят ближе друг к другу по степени распространения пословиц, совпадений между ними обнаружено больше, чем совпадений между русскоязычной и англоязычной или англоязычной и испаноязычной культурами. В целом, большинство аспектов в рамках ценности «семья» в большей или меньшей степени затронуто во всех трех культурах, однако существуют и такие, которые оказались невербализованы в какой-то одной из них.

Источники и литература

- 1) Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. // Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2002
- 2) Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. – М: Советская энциклопедия 1983
- 3) Культурология : Учебник / Под ред. Ю.Н. Солонина, М.С. Кагана. - М. : Высшее образование, 2007
- 4) Larry A. Samovar, Richard E. Porter, Edwin R McDaniel // Communication Between Cultures 7th Edition - Wadsworth, Cengage Learning, 2007